

1. Úvodní ustanovení/ Introductory Provisions

- 1.1. Tyto všeobecné obchodní podmínky (dále jen „VOP“) jsou platné pro společnost ELKO Metal Parts, výrobní družstvo, Kosova Hora 213, 262 91, IČ: 00028177 (dále jen „dodavatel“).
These General Purchase Conditions (hereinafter referred to as "GPC") are valid for the company ELKO Metal Parts, cooperative, Kosova Hora 213, 262 91, ID No.: 00028177 (hereinafter referred to as "the Supplier").
- 1.2. Kupující (dále jen „odběratel“) je osoba, která je jako odběratel uvedena v cenové nabídce.
The Buyer (hereinafter referred to as "the Customer") is the person listed as the customer in the price quotation.
- 1.3. Tyto VOP jsou nedílnou součástí všech smluv mezi dodavatelem a odběratelem, případná další ujednání jsou uvedena přímo v dílčích smlouvách.
These GPC are an integral part of all contracts between the Supplier and the Customer, with any additional arrangements specified directly in individual contracts.

2. Uzavření smluvního vztahu/ Conclusion of the Contractual Relationship

- 2.1. Cenová nabídka s uvedenou platností je dodavatelem připravena na základě zadání a podkladů odběratele. I před uplynutím lhůty je dodavatel oprávněn cenovou nabídku změnit nebo odvolat, a to bez důvodu. Odběratel zodpovídá za správnost zadání a podkladů pro přípravu cenové nabídky. V případě, že se ukáže, že zadání a podklady pro přípravu cenové nabídky nebyly správné či úplné, nenese dodavatel za tuto skutečnost žádnou odpovědnost a není to důvodem k jakékoliv reklamaci, uplatnění práva z vad, ukončení smlouvy, smluvním pokutám, či jakýmkoliv kompenzacím ze strany dodavatele vůči odběrateli, či třetím osobám.
The price quotation with its validity specified is prepared by the Supplier based on the Customer's specifications and documentation. The Supplier reserves the right to modify or withdraw the quotation at any time within the period stated, without providing a reason. The Customer is responsible for the accuracy of the information and documentation provided for the quotation preparation. Should it become evident that the specifications and documentation were incorrect or incomplete, the Supplier bears no liability for this and it does not constitute grounds for any complaints, warranty claims, contract termination, penalties, or compensation by the Supplier to the Customer or any third parties.
- 2.2. Odběratel zasílá dodavateli objednávku, která musí obsahovat specifikaci požadovaného zboží, množství, jednotkovou a výslednou cenu, způsob dodání, IČ odběratele platné ve státu destinace zboží. Na základě této objednávky zasílá dodavatel odběrateli potvrzení s odkazem na závazné plnění dle těchto VOP. Bez výše uvedeného není objednávka považována za oboustranně odsouhlasenou (pokud není dílčí smlouvou, např. dodavatelskou, ujednáno jinak) a dodavatel nenese zodpovědnost za případné nároky odběratele na termíny plnění uvedené v nepotvrzené objednávce.
The Customer sends an order to the Supplier, which must include the required product specification, quantity, unit and total price, delivery method, and the Customer's VAT identification number valid in the destination country of the goods. Based on this order, the Supplier sends an order confirmation to the Customer, referencing the binding conditions as per these GPC. Without the aforementioned, the order is not considered mutually agreed (unless otherwise specified by a supplementary agreement, e.g., a supply contract), and the Supplier bears no responsibility for any Customer claims regarding fulfillment deadlines indicated in unconfirmed orders.
- 2.3. Smluvní vztah je uzavřen okamžikem, kdy odběrateli dojde písemné potvrzení objednávky dodavatelem, nebo podpisem kupní smlouvy. Písemným potvrzením objednávky odběratel závazně potvrzuje, že se seznámil a akceptuje tyto VOP.
The contractual relationship is concluded when the Customer receives written order confirmation from the Supplier or by signing a purchase agreement. By confirming the order in writing, the Customer acknowledges and accepts these GPC.
- 2.4. Předmětem uzavřeného smluvního vztahu je zboží či služba specifikovaná v objednávce. Dodavatel se zavazuje zboží dodat a odběratel odebrat a zaplatit podle sjednaných podmínek.
The subject of the concluded contractual relationship is the product or service specified in the order. The Supplier undertakes to deliver the goods, and the Customer to receive and pay according to the agreed terms.
- 2.5. Odchylná ujednání v kupní smlouvě mají přednost před úpravou obsaženou ve VOP.
Divergent terms in the purchase contract take precedence over the terms in the GPC.

3. **Kupní cena a Platební podmínky/ Purchase Price and Payment Terms**

- 3.1. Faktura je zasílána na adresu odběratele v elektronické podobě a obsahuje všechny náležitosti daňového dokladu, čísla dodacího listu, identifikace příslušné objednávky, dodací podmínky, množství a specifikaci výrobku, celkovou cenu a další údaje stanovené právními předpisy.
The invoice is sent to the Customer's address electronically and includes all tax document elements, delivery note numbers, order identification, delivery terms, quantity and product specification, total price, and other details required by law.
- 3.2. Odběratel je povinen zaplatit dodavateli za dodané zboží uvedené v kupní smlouvě/ faktuře. K ceně je připočtena DPH v zákonné výši.
The Customer is obligated to pay the Supplier for the delivered goods specified in the purchase contract/invoice, with VAT added at the statutory rate.
- 3.3. Cena nebo její příslušná část je hrazena bezhotovostním převodem na bankovní účet (dále jen „účet“) dodavatele uvedený v daňovém dokladu (faktuře).
The price or relevant part is paid by wire transfer to the Supplier's bank account (hereinafter referred to as the "account") specified on the tax document (invoice).
- 3.4. Splatnost vystavených faktur je vždy uvedena na faktuře. Cena nebo její příslušná část se považuje za uhrazenou okamžikem jejího připsání na účet.
The due date for issued invoices is always stated on the invoice. The price or its relevant part is considered paid upon its crediting to the account.
- 3.5. Jestliže je v kupní smlouvě/ nabídce uveden způsob úhrady – záloha (platba předem), zaplatí odběratel kupní cenu na základě zálohové faktury vystavené dodavatelem. Jestliže byla dohodnuta platba předem, dodavatel není povinen do zaplacení dohodnuté platby dodat odběrateli zboží.
If a prepayment (advance payment) is stipulated in the purchase contract/quotation, the Customer shall pay the purchase price based on a pro forma invoice issued by the Supplier. If advance payment is agreed upon, the Supplier is not obliged to deliver the goods to the Customer until the agreed payment has been made.
- 3.6. Dodavatel je oprávněn vyúčtovat odběrateli při opožděné platbě smluvní pokutu ve výši 0,01 % z dlužné částky za každý den prodlení.
The Supplier is entitled to charge the Customer a contractual penalty of 0.01% of the outstanding amount for each day of delay in payment.
- 3.7. Dodavatel si vyhrazuje právo na úpravu ceny zboží v případě, že v meziobdobí od zpracování cenové nabídky do dodání zboží dojde ke změně kurzu jiné cizí měny vůči české koruně o více než 2 %.
The Supplier reserves the right to adjust the price of goods in cases where the exchange rate of a foreign currency relative to the Czech koruna changes by more than 2% between the time the price quotation was prepared and the delivery date.
- 3.8. Odběratel není oprávněn zdržovat kupní cenu nebo její část, případně reklamované zboží určené k navrácení pro jakékoliv důvody, nebo tyto nároky jednostranně započítat, a to včetně nároků z uplatněných vad (reklamací). Ztráta, odcizení nebo poškození zboží, ke kterému došlo po přechodu nebezpečí za zboží na odběratele ani uplatněný nárok z vad nezbavuje odběratele povinnosti zaplatit kupní cenu.
The Customer is not entitled to withhold the purchase price or part thereof or retain the claimed goods intended for return for any reason, nor to unilaterally offset these claims, including claims for defects (complaints). Loss, theft, or damage to goods after the transfer of risk to the Customer, as well as any claim for defects, does not release the Customer from the obligation to pay the purchase price.

4. **Dodání zboží, práva z vadného plnění (reklamacie)/ Delivery of Goods, Rights from Defective Performance (Claims)**

- 4.1. Sjednané ceny jsou pevnými a úplnými, a to na základě uzavřených smluv či dle objednávek.
Agreed prices are fixed and final, based on concluded contracts or orders.
- 4.2. Dodavatel zajistí, aby bylo zabráněno negativnímu ovlivnění kvality zboží a vzniku škod. Odběratel souhlasí se způsobem balení zboží dodavatelem, pokud není dohodnuto jinak.
The Supplier shall take measures to prevent any adverse effects on the quality of goods and potential damage. The Customer agrees with the packaging method used by the Supplier, unless otherwise agreed upon.

- 4.3. Pokud se smluvní strany dohodly, že dodavatel je oprávněn odběrateli účtovat náklady na balení (včetně nájemného za obal), může dodavatel účtovat takové náklady pouze do výše nákladů, které sám skutečně a účelně vynaložil.
If agreed, the Supplier may charge the Customer for packaging costs (including rental for packaging); however, these costs may only be charged up to the amount actually and reasonably incurred by the Supplier.
- 4.4. Dodavatel je povinen ke každé dodávce připojit dodací list případně další související dokumentaci (např. návod k použití, osvědčení o kvalitě, ...).
The Supplier shall include a delivery note with each delivery, along with any other relevant documentation (e.g., instructions for use, quality certificates, etc.).
- 4.5. Dodací lhůta je uvedena v kupní smlouvě/ cenové nabídce, nebo potvrzení objednávky a je platná v době její přípravy, může se měnit v závislosti na vytížení výrobních kapacit dodavatele. Dodavatel je povinen odběratele o této změně informovat. Takováto změna dodací doby nezakládá žádný nárok na ukončení smlouvy, či jakékoliv smluvní pokuty, kompenzace apod., pokud není dílčí smlouvou ujednáno jinak.
The delivery time is stated in the purchase contract/quotation or order confirmation and is valid at the time of its preparation. It may vary depending on the Supplier's production capacity. The Supplier shall inform the Customer of any such change. Such a change in the delivery time does not constitute grounds for termination of the contract or for any contractual penalties, compensation, etc., unless otherwise agreed in a supplementary agreement.
- 4.6. Dodavatel se zavazuje provést plnění uvedené v potvrzení objednávky, nebo kupní smlouvě, pokud není uvedeno jinak.
The Supplier undertakes to perform the fulfillment as specified in the order confirmation or purchase contract unless otherwise stated.
- 4.7. Dodavatel není povinen dodat odběrateli zboží ve lhůtách dle uzavřené kupní smlouvy/ potvrzení objednávky, pokud je odběratel v prodlení s úhradou předchozí platby.
The Supplier is not obliged to deliver goods to the Customer within the timeframes of the concluded purchase contract/order confirmation if the Customer is in arrears with the payment of a previous invoice.
- 4.8. Odběratel je povinen neprodleně po dodání zboží provést kontrolu shody dodávky se smlouvou či objednávkou. Bude-li při kontrole zjištěna vada, má odběratel právo uplatnit reklamaci. Reklamacie musí být uplatněna bez zbytečného odkladu, a to u zjevných vad, u odlišného množství dodaného zboží, u poškození zboží způsobeného při dopravě nebo u dodání jiného zboží, než je uvedeno ve smlouvě/ objednávce. Dodavatel se zavazuje napravit pochybení v nejkratší možné a dohodnuté době.
Upon delivery of the goods, the Customer shall immediately verify that the delivery complies with the contract or order. If a defect is found during inspection, the Customer has the right to make a complaint. Complaints must be made without undue delay, in the case of visible defects, different quantities of delivered goods, damage to goods during transport, or delivery of goods other than those specified in the contract/order. The Supplier undertakes to rectify the error as soon as possible and within the agreed timeframe.
- 4.9. Zboží při případné reklamaci musí obsahovat identifikaci, která byla předána při dodání zboží. V opačném případě nemá dodavatel možnost identifikovat kořenovou příčinu reklamacie a má právo tuto reklamaci neuznat.
Goods subject to complaint must include identification provided upon delivery. Otherwise, the Supplier may not be able to identify the root cause of the complaint and reserves the right to reject it.
- 4.10. Smluvní strany si vylučují užití § 2605 odst. 2 z. č. 89/2012 Sb. Občanského zákoníku, jakož i všech obdobných ustanovení právních předpisů, která by vylučovala či omezovala odpovědnost dodavatele za vady plnění, za situace, kdy plnění bylo převzato bez výhrad.
The contracting parties exclude the application of Section 2605(2) of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as well as any similar provisions of legal regulations that would exclude or limit the Supplier's liability for defective performance when the performance was accepted without reservations.

5. Odstoupení od smlouvy/ Termination of Contract

- 5.1. Obě smluvní strany jsou oprávněny na základě písemného oznámení kdykoliv odstoupit od smlouvy, pokud:
- druhá smluvní strana opakovaně porušuje smluvní ustanovení
 - druhá smluvní strana podstatným způsobem porušila smlouvu. Podstatným porušením smlouvy ze strany odběratele se rozumí porušení platebních podmínek.
 - zboží nebylo odebráno ve sjednaném množství či v dohodnutých termínech, v takovém případě je odběratel povinen uhradit dodavateli veškeré náklady spojené s výrobou zboží.
 - je to uvedeno v kupní smlouvě.
- Both contracting parties are entitled to terminate the contract at any time by written notice if:
- the other party repeatedly violates contractual provisions,
 - the other party substantially breaches the contract. A substantial breach of the contract by the Customer is understood to be a violation of payment terms,
 - the goods were not received in the agreed quantity or within the agreed deadlines, in which case the Customer is obligated to reimburse the Supplier for all costs associated with the production of goods, or
 - it is stated in the purchase contract.
- 5.2. Odstoupení od smlouvy nabývá platnosti a účinnosti dnem doručení jeho písemného vyhotovení druhé smluvní straně.
- The termination of the contract takes effect on the day the written notice is delivered to the other contracting party.

6. Závěrečná ustanovení/ Final Provisions

- 6.1. Dodavatel má informační povinnost vůči odběrateli ve smyslu čl. 13 Nařízení Evropského parlamentu a Rady 2016/679 o ochraně fyzických v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) – dále jen „GDPR“ související se zpracováním osobních údajů zástupce odběratele pro účely plnění obchodní smlouvy a pro účely jednání o této smlouvě.
- The Supplier has an obligation to inform the Customer under Article 13 of Regulation (EU) 2016/679 on the protection of natural persons regarding the processing of personal data (GDPR), related to the processing of the Customer's representative's personal data for the purposes of fulfilling the business contract and contract negotiations.
- 6.2. Práva a povinnosti odběratele není možné bez písemného souhlasu dodavatele převést na třetí osobu.
- The Customer's rights and obligations cannot be transferred to a third party without the Supplier's written consent.
- 6.3. Obě strany považují jakékoli údaje uvedené v kupní smlouvě, objednávce a jejím potvrzením, případně jiných dílčích smlouvách a jakékoliv informace nebo dokumenty, které byly získány v souvislosti s kupní smlouvou, za důvěrné.
- Both parties consider any information stated in the purchase contract, order and its confirmation, or other supplementary agreements, as well as any information or documents obtained in connection with the purchase contract, to be confidential.
- 6.4. Tyto VOP se řídí českým právem, a to zejména příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., ve znění pozdějších předpisů.
- These GPC are governed by Czech law, particularly the relevant provisions of Act No. 89/2012 Coll., as amended.
- 6.5. Tyto VOP nabývají platnosti a účinnosti 01.11.2024.
- These GPC come into effect on 01/11/2024.